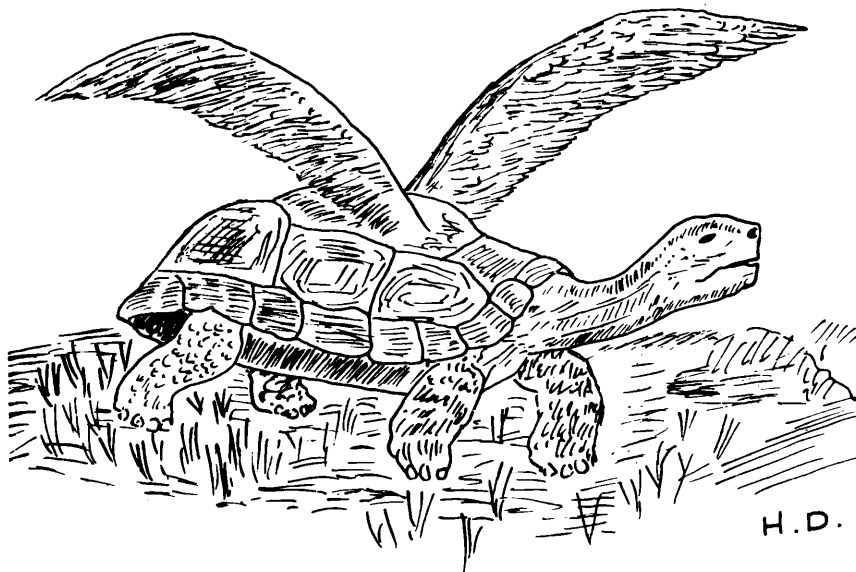


QUIRICA 8

Libro de Lectura N° 8
SHIPIBO-CONIBO



MINISTERIO DE EDUCACION/EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

QUIRICA 8

Libro de Lectura N° 8
SHIPIBO-CONIBO
con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú-1982



MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de la
Lectura en lengua vernácula
shipibo-conibo

Reimpresión autorizada por R.D.D. N° 1034.

Segunda edición, 1982
(1ª ed., 1973)

Los cuentos de QUIRICA 8 han sido redactados por miembros de la comunidad shipibo-conibo. La recopilación para la enseñanza de la Lectura ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la UPROE de la Dirección Departamental de Educación de Ucayali.

La Agencia de Desarrollo
Internacional Canadiense
contribuyó con los fondos
de impresión.

ALFABETO SHIPIBO-CONIBO

El alfabeto shipibo-conibo consta de veintiún letras simples y compuestas. Son las siguientes: *a, b, c, ch, e, h, hu, i, j, m, n, o, p, qu, r, s, sh, ʒh, t, ts, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología del shipibo-conibo.

- b* se pronuncia como la *b* o la *v* intervocálicas del castellano como en *uva*. Ej.: *baba* "nieto".
- e* se pronuncia con los labios en posición para formar la *e* castellana, pero con la lengua en posición para pronunciar la *u*. En las sílabas *be, me* y *pe* suena una *u* muy ligera, casi como si fueran *bue, mue* y *pue*, respectivamente. Ejs.: *bero* "ojo"; *mequen* "mano"; *jepe* "yarina".
- hu* se pronuncia como *hu* en *Huánuco*. Ej.: *yahuish* "carachupa (armadillo)".
- j* es más suave que la *j* castellana. Ej.: *joni* "hombre".
- n* al final de sílaba indica que la vocal que la precede es nasal. Ejs.: *paranta* "plátano"; *ínin* "perfumado"; *boanhís* "sacha ajo".
- o* suena entre la *o* y la *u* del castellano. Ej.: *jono* "sajino".
- sh* suena como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shoro atí* "pito".
- ʒh* es una *sh* con inflexión de la punta de la lengua hacia atrás. Ej.: *janʒho* "mal olor".
- ts* se compone de una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *atsa* "yuca".

Por regla general, el acento prosódico recae en la primera o segunda sílabas de la palabra. Cuando recae en la segunda o en cualquiera de las demás sílabas, generalmente se lo indica por el acento ortográfico.

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

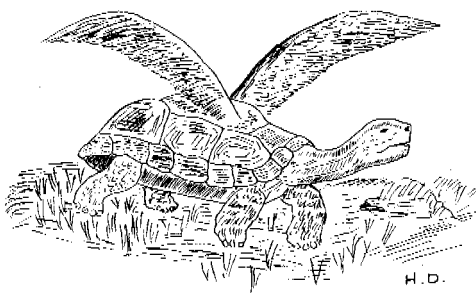
Los primeros libros de esta serie de Lectura han enseñado todas las letras del alfabeto shipibo y la mayoría de las sílabas. En este libro continuamos con el Afianzamiento, que consiste en lecciones de práctica. Se quiere que los alumnos aprendan a leer rápidamente, en voz natural, y que comprendan lo que leen.

Pasos para enseñar una lección de afianzamiento.

1. Antes de la clase, el profesor:
 - a. Escoge una sección que los alumnos deben leer.
 - b. Busca y subraya las palabras difíciles en su libro, especialmente si hay una sílaba nueva.
2. Durante la clase, el profesor:
 - a. Repasa la lección anterior.
 - b. Ayuda a los alumnos a silabear las palabras difíciles que ha subrayado. NUNCA LEE LA PAGINA PARA LOS ALUMNOS ANTES QUE ELLOS LA HAYAN LEIDO SILENCIOSAMENTE.
 - c. Hace que los alumnos lean por sí mismos, practicando hasta que conozcan bien la sección.
 - d. Llama a los alumnos y ellos turnan en leer uno por uno. El profesor debe asegurar que:
 - lean con voz natural.
 - lean correctamente los signos de puntuación.Si el alumno se equivoca, el profesor escribe la palabra difícil en la pizarra y le ayuda a silabearla.
 - e. Hace preguntas para ver si los alumnos han comprendido lo que han leído.
3. Tareas (el profesor escoge una o dos)
 - a. Leer la misma sección otra vez (si no han leído bien y necesitan más práctica).
 - b. Contestar preguntas escritas en la pizarra.
 - c. Escribir cuentos (composiciones originales).

Mananšhahue betan Inca iní

Mananšhahue ronqui
moatian ipaonique, peiya,
quiquinbires ishto joni.
Tsonbi ishtoquin,
canantima joni ronqui
icátiai. Tsonbiqui
pamapaonique, ishto
icašh, aticoma iquetian.

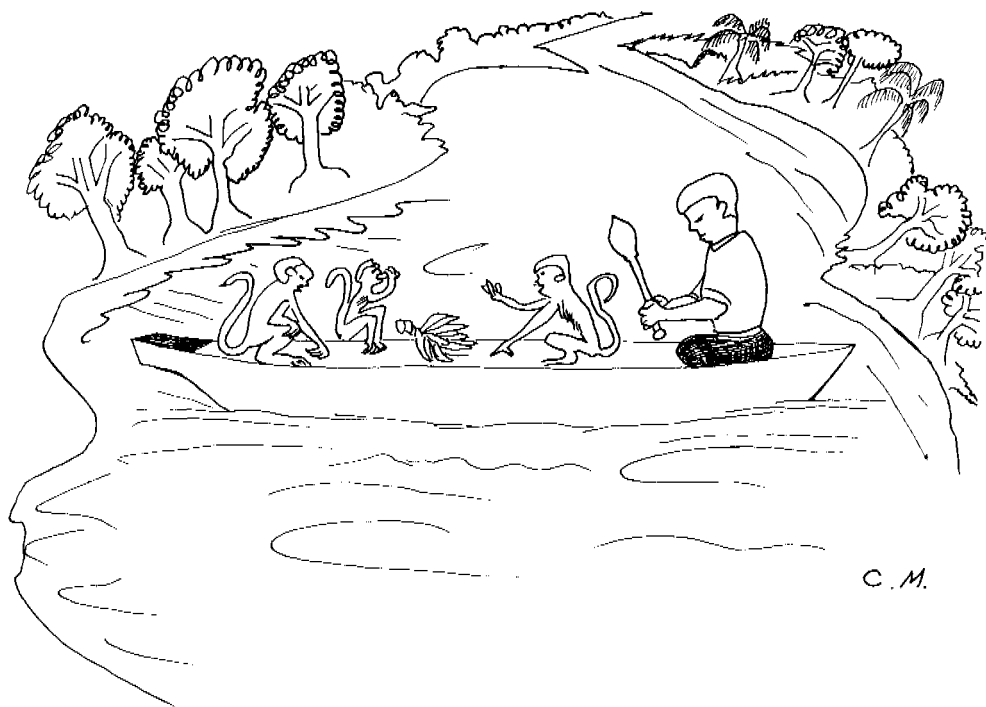


Iitibiqui, Inca mananšhahue pitin queena
iqui. Jascaašhonqui, jahuen shinanman,
mananšhahuen pechiqui, séquenana iqui.
Jatianbiqui, ishtoyamai peocoonique.

Jascatašh iní ronquiqui, ramacamabi,
mananšhahue yosma, ishtomashoco niai.

Por: Lidia Gonzáles S.
Roaboya

-
1. ¿Tsoaboqui yoiai nato cointonin?
 2. ¿Jahuequescaqui moatian mananšhahue
icátiai?
 3. ¿Tsonqui pesquea iqui?
 4. ¿Jahueatinqui Incan pesquea iqui?



Joni betan huasabo iní

Jonironqui caa iqui, paron yomerai.
 Caquinqui boá iqui, huestíora tešhcan paranta
 joshin. Caašh, nocota iqui, paro nahuequinin,
 tašhanco. Jainšhon jahuen nonti tequeyana
 iqui. Jascaašhon, jonin mishquia iqui, jahuen
 nonti ochóchaa cašhon, tašhan peníanan.

Ja mishquii iitainbi, huestíora tonbó huasa
beá iqui. Bešhon, nontimea paranta joshin
meracana iqui, natsámaata.

Ja oinašh, cocoi napocoocana iqui. Jainoaqui
jonin meraa iqui, huasabaon jahuen joshin
queyoaitian. Ja ointaan, netéshamannašh
cašhon, jonin jahuen nonti, napon šhotonbaina
iqui, huasabo napocoyabi.

Jainšhonqui jonin, jahuen huintinbi huasabo
retequin queyoa iqui. Ja jascaabainiqui, moa
joni caa iqui, jaquiribi jahuen šhobon.
Jatíressiqui.

Por: Carlos Márquez B.
Pto. Belén

- - - - -
1. ¿Tsoa icáqui yoiai nato cointonin?
 2. ¿Jahueranoqui joni caa iqui?
 3. ¿Jonin mishquiaitianqui, jahuebo beá iqui?
 4. ¿Jahuequi huasabaon bešhon meraa iqui?
 5. ¿Jatianqui jonin huasabo jahue acá iqui?
 6. ¿Jahuenqui huasabo retepaquea iqui?

Iso betan joni iní

Huetsa neten ronqui joni caa iqui cachio.
Cašhonqui, huestíora tonbóqui iso meraa iqui,
bimi cocoi tsinquita. Jainoaqui jonin too acá
iqui. Moa paquéquetian, joni caa iqui, benai.
Cašhon, oinnaqui, jiriabi jain racata icá iqui,
bimi toconyabi paqueta.

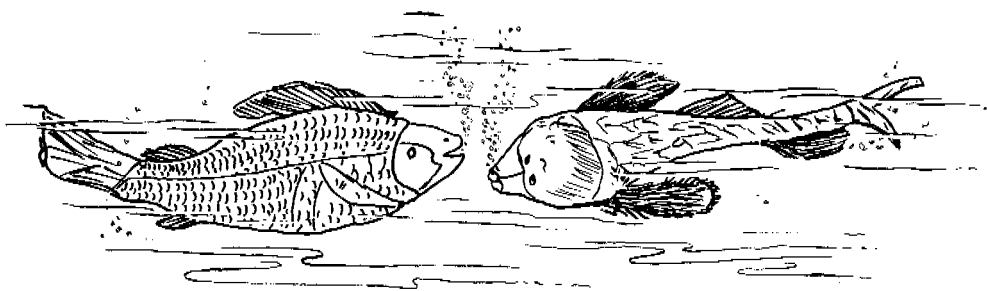
Jainoaqui ja jonin, bimi jantséti shinanquin
jahuen metoti, iso jania iqui. Jascaa, ison
jahuen metoti šhatenaana iqui, natešhquin.
Jascatašh joni metotiomama baneta iqui.

Jascaatananqui, iso ishton huenítanna, jihui
bochiqui neeta iqui, bonco meran jiquii.
Jascatašhqui iso jabata iqui, jonin reteamabi.
Jainoašhqui joni moa joá iqui, jahuen šhobon,
icašhbi metotiomares.

Por: Ramón Barbarán I.
Ahuaypa

- - - - -

1. ¿Tsoabo icáqui nato cointonin yoiái?
2. ¿Jahueatingui jonin iso metoti jania iqui?
3. ¿Jatíanqui joni jahuequesca baneta iqui?



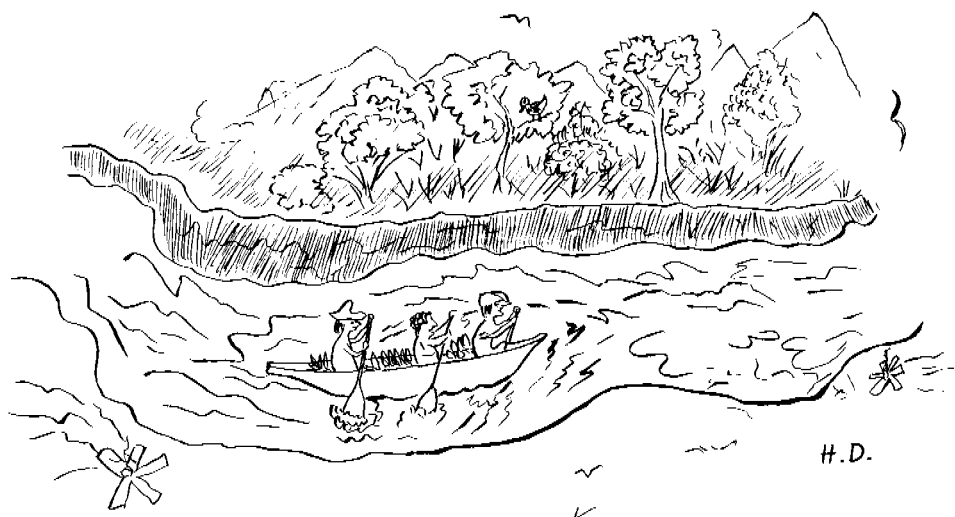
R.L.L.

Boé betan ipo inf

Moatian ronqui inique, boé betan ipoqui
 nocoanani. Jainoašhqui join iananabecona iqui,
 nami noemanin yoinanabeconni. Jainšhon ipon
 yoia iqui: -Miara querasquinbi picanai, toshbá
 iananbi. Eacayara picanai queenshamanquin,
 bešhé bešheshamanquin. Miara jascaayamacanai,
 miquira querascanai -aquín, ipon acá iqui.
 Jascaa, boen masá shinana iqui. Jascatašh, moa
 cabécona iqui. Jatíressiqui.

Por: Roger Linares Luna.
 Nuevo Edén

-
1. ¿Tsoabo icáqui yoiai nato cointonin?
 2. ¿Iponqui boé jahueraqui acá iqui?
 3. ¿Jatianqui boé jahue icá iqui?
 4. ¿Min oinnaqui jahuerato noeyora iqui?



Šhotó queóni

Moatian ronqui icáticanai, non requenbo
 onanmabires. Ochó boquinqui, huinti ispinres
 huinacaticanai; rama non acai quescaayamaquin.
 Iresbiresi niaibo icáticanai.

Ochó boiqui icáticanai, bobóbaitibi,
 jainshocobi ošhai, jaton repinti reboorishoco.
 Jainoašh boašh, huetsa nete šhabáquetian, ja
 reboorishocoribi ošharibii. Moa yantan aibata
 caro bišhonqui, jaquiribi quechoncaticanai,

jaton piti cobinhati, moa yaméquetian.

Jainoašhqui shitápaocanique bai ochó bomai.
Jatian moa tašhnatašh, jaquiribi bebébaitiqui,
ja ishinai bequeibari ošhai.

Ja jascatašh bobócanainbironqui inique, jato
noibaašhqui, šhotó queoti: -Sapan ašhon ahué,
sapan ašhon ahué -iqui.

Ja queootaiqui, chiacaatonin nincata iqui.
Jatian jato yoia iqui: -Sapan ašhon ahué
irai -aquin. Jascataitian nicášhonqui,
acana iqui, jatíšhonbi, sapan ašhon huinaquin
peoquin; non acai quescaašhon. Jascatašh
ishto bocana iqui. Jatíressiqui.

Por: Hiliador Dávila.
Caco

- - - - -
1. ¿Tsoabo iníqui yoiai nato cointonin?
 2. ¿Jahuequescaqui non requenbo icátiai?
 3. ¿Jahuequescaašhonqui non requenbaon
huinapaonni?
 4. ¿Tsonqui jato ašheaa iqui, rama non acai
quescaquin huinati?
 5. ¿Minqui huinati onana?



Poincosco betan šhete iní

H. D.

Huetsa neten ronqui icá iqui, poincoscoqui
jihui tanon yacati. Ja yacataincoribi joašhqui
šhete yacata iqui, ja patašh. Ja šhete icá
iqui, poincoscon compa.

Jascáquenbi, poincoscompari peoquin yocata
iqui, šhete: -¡Compá! ¿Jahuequescatiqui mia
mancoya iqui? -aquin. Jascaquin yocáquetian,
šheten yoia iqui: -Ea sontáro inontian, quipí
mai maibichoi, ea mancoa riqui -aquin, acá

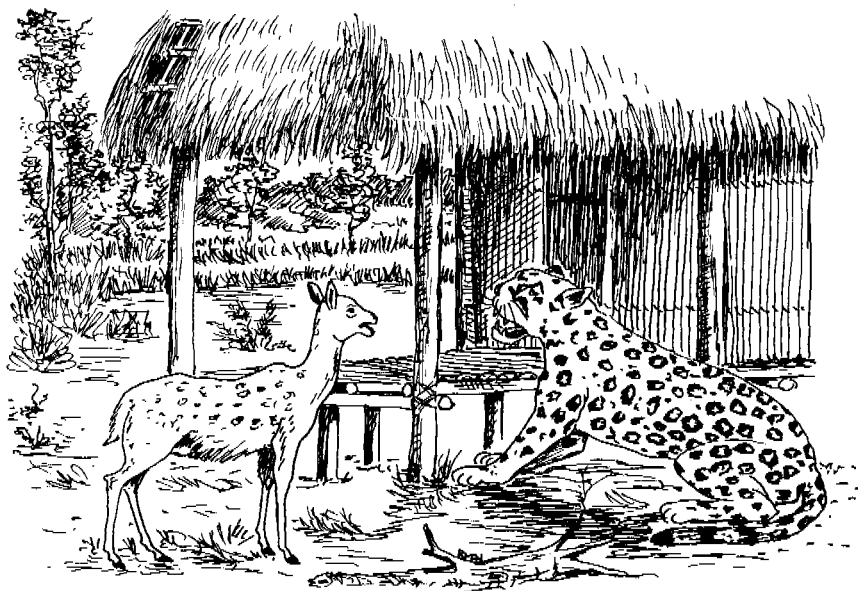
iqui šheten, jahuen compa.

Jainšhon? šheten yocáshocóa iqui, jahuen compa poincosco. Ja poincoscon jane icá iqui, Sioca: -¡Compa Siocá! ¿Jahuequescatiqui mia ní rancótan, rancótan icai? -aquín acá iqui. Jascaquin yocata, poincoscon, jahuen compa yoishocóa iqui: -Ea sontáro inontian, marachan, marachanbichoi, ea ašhea riqui, jascati ní -aquín.

Jascaquin yoiquin senenhataanan, šheten, jahuen compa Sioca, noyaquin potabaina iqui, huetsanco tašhquéquin. Jatíressiqui.

Por: Santiago Rengifo B.
San Francisco

- - - - -
1. ¿Tsoabo icáqui yoiái nato cointonín?
 2. ¿Poincosconqui šhete jahueraqui acá iqui?
 3. ¿Jatíanqui šhetén jahueraqui yoiá iqui?
 4. ¿Jahueraquiqui šhetén yocáshocóa iqui?
 5. ¿Jatíanqui poincoscon jahue acá iqui?
 6. ¿Jahue janequi poincosco icá iqui?



Ino betan chašho iní

Ironquiaa iqui, huetsa netebaonqui, ino
betan chašhoqui nocoanani, nocoananašh, yoyo
ibecona iqui: -Noa jainbicho janon,
šhoboanon ahué -acabi, chašho raqueta iqui,
inoqui.

Huetsa nete huinóquetian, šhoboquin
peocana iqui. Teeteequinbi, piti benati,
chašhon ino yoia iqui. Jascas cašhon, inon beá
iqui, jahuen caibo chašhoribi. Jatian
bequetian, picáshoraquinbi, chašhon, jahuen

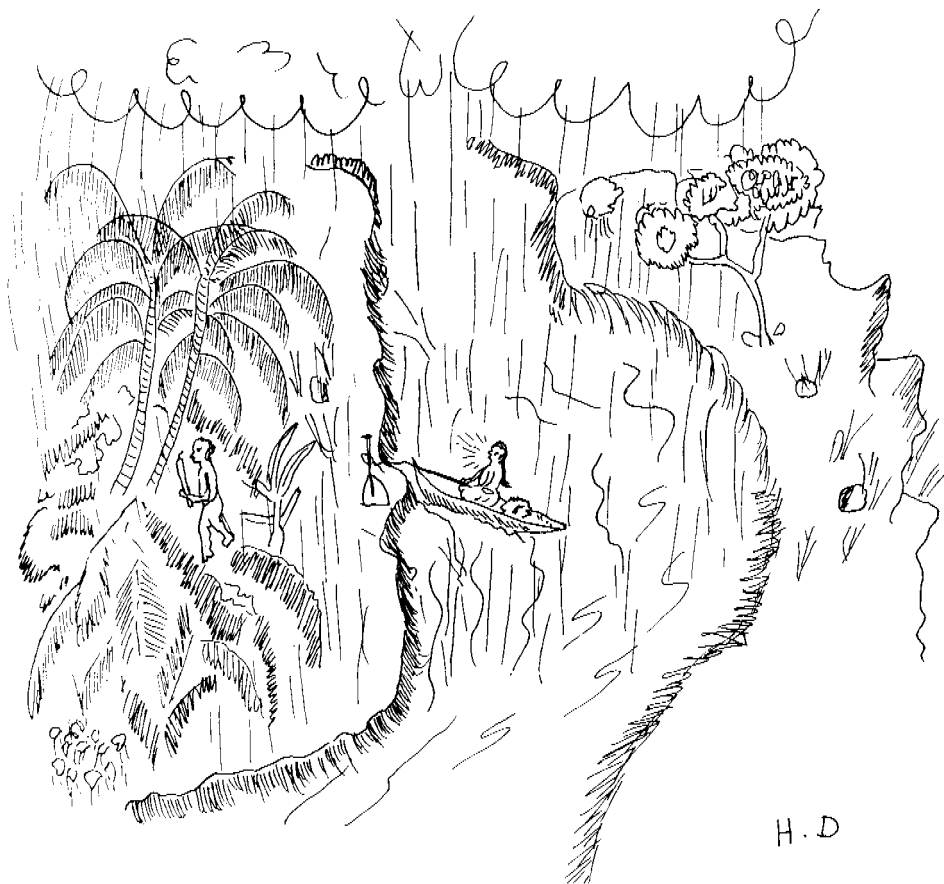
caibo iquetian, piamaa iqui.

Jascatašh huetsa nete šhabáquetian,
 inonbiribi, chašho raanshocoa iqui: -Min
 piti beyamaquetianra, en miabi piai -aquin
 acá iqui. Jatian chašho masá shinan
 shinanbaini, caa iqui, piti benai. Jabé
 senenres caquin, meraa iqui, ino šhaen retea.
 Jainoaqui, ja mahuá racatabi, papiaquebeirani,
 joá iqui, beneshaman.

Ja bequetian oinnašh, ino rateta iqui.
 Jatianbiqui, ino jabata iqui, jaaribi reteti
 shinanašh. Jascatašh, chašho šhobo ibo
 baneta iqui. Jatfressiqui.

Por: Felipe Vargas Ríos.
 Nueva Jerusalén.

- - - - -
1. ¿Tsoabo icáqui yoiai nato cointonin?
 2. ¿Huetsa netenqui chašhon ino jahue acá iqui?
 3. ¿Jatianqui inon jahue beá iqui?
 4. ¿Huetsa netenqui inon chašho jahue acá iqui?
 5. ¿Jahuequi chašhonbiribi beá iqui?
 6. ¿Jahuequesca shinanašhqui ino jabata iqui?



Mapó ainbo iní

Moatian ronqui jacátiai, huestíora mapó ainboqui. Jaronqui icátiai metsáshoco, icašhbi jošho ainboqui. Icašhbironqui ochó tašhquétinin raquécatitai, oin anaquetian.

Iitainbi ronqui, huestíora joninqui biá iqui, ahuinhaquin. Bišhonqui, huetsa netenqui ochó ioa iqui, raqué raquetainbi.

Ja caainbiqui, oi quešhto beá iqui. Jatian ja ainbaon, jahuen bene yoia iqui: -Ea pei šhatešhonhuen, oira beai, ea mapónon -aquin. Jascaa, jahuen bene tašhnata iqui, quešhá; pei šhatenošhon benai. Moa joni pei benai caquenbi, moa oi quešhto beyoraa iqui.

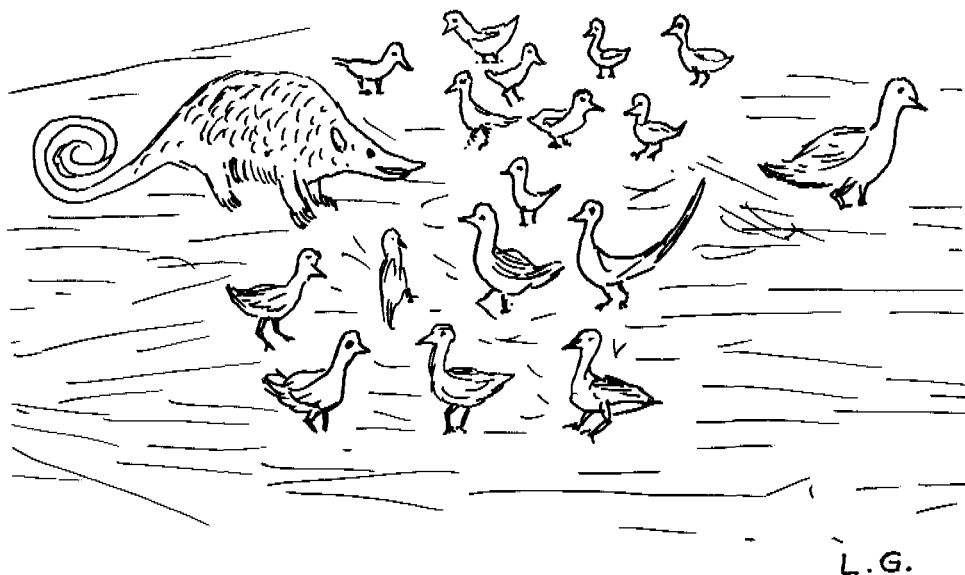
Jainoašh ainbo, joo icá iqui, jahuen bene quenai: -¡Eara moa ayorai, jomentanihue! iqui. Jaabican, jahuen bene pei benai, oquen ishtobecona iqui. Jainbi ainbo joo iresa iqui.

Moa basi joo icašh, moa questénmashoco icá iqui. Iicaašh, moa ihuetsayamaa iqui. Jatian moa joni joá iqui, pei šhatebeirani; raté ratequirani. Jošhon jisábi, moa yama icá iqui. Nonti napoqui, mapó pachi tsamati, moa oin queyoa.

Jainoašhqui, moa joni baneta iqui, jaquiribi. Banetašh caíqui, joni huini huinicainna iqui, jahuen šhobon moa nocoti.

Por: Hiliador Dávila.
Caco

- - - - -
1. ¿Tsoa iníqui yoiai nato cointonin?
 2. ¿Ja picotašhqui jahuequesca ainbo icátiai?
 3. ¿Jahuequescatiqui ochó catin raquécatitai?
 4. ¿Jahuequescatašhqui ainbo mahuata iqui?



Isábaon pishtanco mašhó iní

Isábaon ronqui acá iqui, huestíora ani pishtahui. Jainqui tsinquícana iqui, jatíbi, jainoašh mescó isábo. Ja bebon jaconi queotai isáqui, icá iqui, quina acai. Jatíribiboqui ransai, jatíribibo šhearesai, icá iqui.

Ja iicanainbi ronqui, mašhóqui joá iqui, cachioriqueašh picóquirani. Jošhonqui jato yocata iqui: -¿Tsoarin ja quina šhoon acai? Eacaya amacanhuen -aquin jato acá iqui.

Jatian yoicana iqui: -Mincaya apananra, mia quešhá aniora iqui. Non mia quešheaparira jacon itiqui -acana iqui. Jatian mašhó icá iqui: -Oinnon, ea acanta -iqui.

Jascáquetian, isábaon mašhó jahuen quešhá quešhenaancana iqui. Ja moa aquin senenhashon yoicana iqui: -Moara mia non aque. Rama osanyamahue -aquin acana iqui. Jatian mašhó icá iqui: -Enra osanyamai -iqui, icá iqui.

Ja mašhó jascáquenbi, huestíora isá osantishaman, ransaa iqui. Jascatai oinšhon, mašhocan osana iqui. Jatianbiqui jahuen quešhá huašhata iqui, pabíqui namanbi senencainni.

Jascatašh iníronquiqui, ramacamabi mašhó quešhá ani. Jainoašhqui, moa mašhó jaquiribi caríbaa iqui.

Por: Lidia Gonzáles S.

Roaboya

- - - - -
1. ¿Tsoabaonqui pishta acá iqui?
 2. ¿Tsoaboqui ja pishtanco beá iqui?
 3. ¿Tsonqui quina šhoon acá iqui?
 4. ¿Iicanainbiqui tsoa jatoqui joá iqui?
 5. ¿Jahueraquiqui jato mašhocan acá iqui?
 6. ¿Jahuequescatašh icárin mašhó quešhá ani?



Nii meran benota

Eara caa iqui nocon papa betan nii meran,
 yoina retenoŝhon benai, yaméquirishoco,
 jahuéquiaamabi. Caquin non retea iqui,
 huestíora yahuish, rabé jono. Jaabi cacataŝh,
 moa bariapan senenquetian noa joríbaque baneti.
 Moa joibi noa nomia iqui. Icaŝhbi, non ja ŝheati
 yama icá iqui.

Joquin, non huestíora mananŝhahue biá iqui.
 Jatian jojóquinbi, non bai onantimamaa iqui.
 Jain moa noa benota iqui, bai pochinicon. Moa

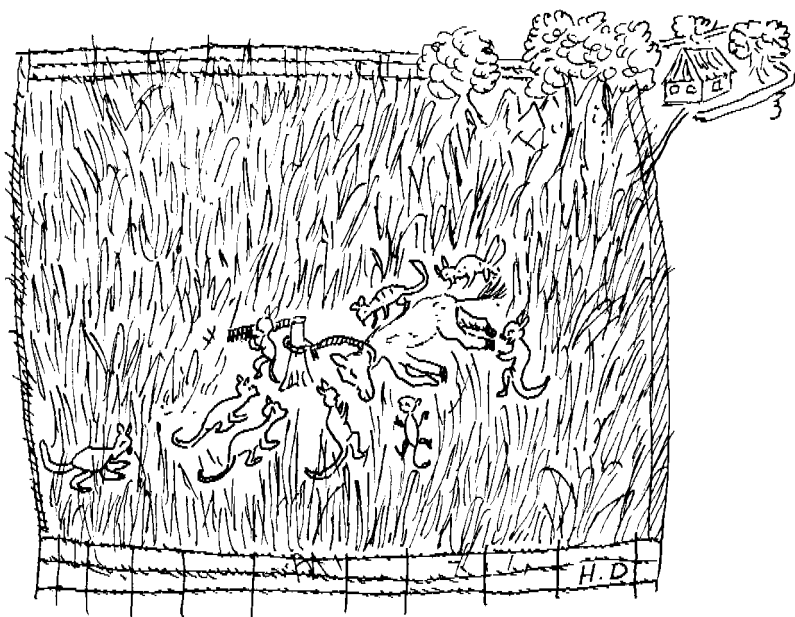
joticoma iquetian, non mananšshahue potaa iqui.
 Jatian moa yaméyoraítian, nocon papan jihui
 bochiqui, tapo acá iqui, jain noa yacáshinti.
 Jainoašh moa yameta iqui. Jain noa yamé
 yacáshina iqui, matsi meeti. Non ošhá tenea
 iqui. Jainšhon mescó yoinabo queotai non
 nincáshina iqui.

Moa nete šhabáquetian, noa paqueta iqui.
 Icašhbi noa yosmares icá iqui, piama icašh.
 Jatian ea jihuín neeta iqui, bochiqui,
 jainšhon paro oinni, benai. Jainšhon en meraa
 iqui, bari joai naman. Jainšhon en papa yoia
 iqui: -Onora paro itínque -aquín. Jainšhon
 non bai ponteá iqui.

Jainoašh ea paqueta iqui. Jascatašh noa
 caa iqui. Caašh, noa nocota iqui, yantampaque.
 moa šheacashoraíbi, jainoašh moa picasíbi. Moa
 šhobon nocóšhon non piá iqui, jainšhon non
 šheaa iqui. Icašhbi non yora yosmares icá
 iqui, jahuéquiaama icašh.

Por: Hiliador Dávila.
 Caco

- - - - -
1. ¿Tsoabo icáqui yoiai nato cointonin?
 2. ¿Bain caquínqui jahue reticana iqui?
 3. ¿Banetiqui jahuequescana iqui?
 4. ¿Jahuequescarainqui yamé huinócana iqui?
 5. ¿Yaméqui jahue nincácana iqui?
 6. ¿Jahuequescašhonqui bai pontecana iqui?



Cabáyo betan shinobo iní

Huetsa joni ronqui icátiai, šshahui huaia, icašhbiqui huasa betan shinobaonqui, coconaan-rescatiai. Moa acan acanyoraa, jascaášhon reteti, jonin benaa iqui.

Huetsa netenqui shinanque: -Ramara no-con cabáyo, en šshahui huai napo, nešhai caai. Jatianra jaqui raquéquinbira, acantima iqui, cocoquin -iqui.

Jascaášhon, bošhon, huai napo jahuen cabáyo nešhaa iqui. Moa basi niašh cabáyo, pašh-quinašh, racatašh ošhacainna iqui. Ja ošhaa pecáo, huasaboya shinobo beríbacana iqui, šsha-

hui cocoi. Bešhonqui cabáyo ošhaa, meracana iqui. Jainoašh yoyo icana iqui: -Jahueaqui neno joašh, cabáyo mahuatarin. Ramara pisi poatai neno, jaconhašhon non šshahui cocoti iquenbi. Non potanon, nishin nešhanon acanhue -išhon, nishin nešhacana iqui.

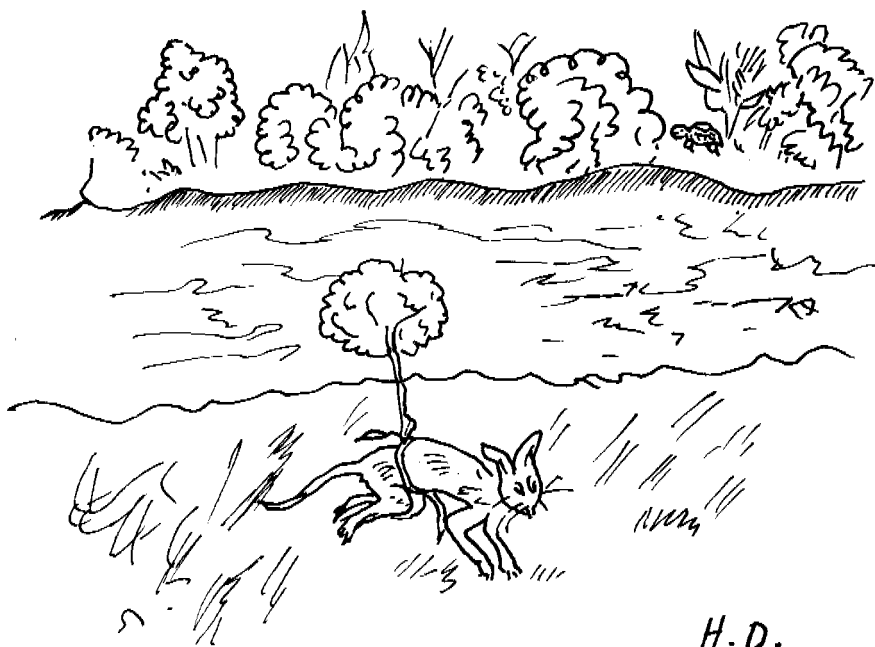
Jaticašhbi, shinoyabi huasabo, nishin chinešheeta iqui. Jascaašhon, ichašhon niniquin, cabáyo ošhá ratecana iqui. Jatian ninainacainšhon, cabáyonin, jatocaya boá iqui, jahuen iboquiriaquin.

Ishto boquinqui, cabáyonin, ja shinoya huasabo, jihuiqui retémapatanboa iqui. Jeman picócainnaitianqui, jahuen ibon meraa iqui; huasa betan shinobo queonya, cabáyo jaqui ish-toaitian.

Jascaašhon, jahuen ibon bichinšhon, retequin queyoa iqui. Ja jascaa pecáo, jahuenbi meeyamaa iqui, jahuen šshahui huai. Jatíressiqui.

Por: Hiliador Dávila.
Caco

- - - - -
1. ¿Jahuequesca yóí icárin nato cointo?
 2. ¿Jahuequesca trampaqui jahuen ibon huai napo acá iqui?
 3. Ja cabáyo nocoašhqui, shinobo ¿jahueraqui icá iqui?
 4. Ja cabáyo ošhaaqui, ¿jahuequescaacana iqui?



Ino betan mananšhahue inf

Huetsa neten ronqui inoqui caa iqui, cachio bainco. Ja caquinbironqui acá iqui, mananšhahuequi bechiquin. Jatian bechišhonqui yoia iqui: -Chaiconí, ¿Iconrin mia coshi yoicanai? Oinnon, rama tanánon ahué -acá iqui, inon.

Jainšhon inon mananšhahue yoiribia iqui: -Rama, huestíora nishi nenquépari binon cahué -aquin. Ja cahuana basichaa, jobécona iqui, nishi nenquéesia. Ja beašh, nešhébecona

iqui. Jainoašh mananšhahue jene chicho caa
 iqui. Cašhon, sapenman titaisi ošhaa, chinešha
 iqui. Ja chinéšhtaana, huetsaorishoco
 picóšhon, mananšhahuen oinna iqui.

Jascáašhon, oinnaqui acá iqui, inompariqui
 nishi bibainquin, jan boti quescaaquin.

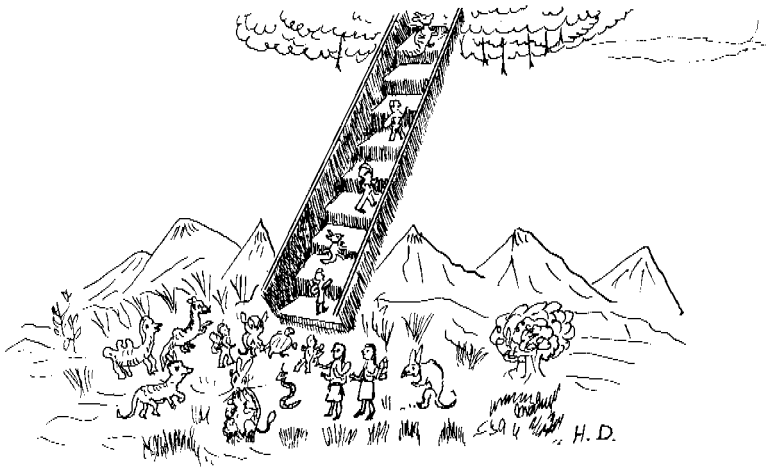
Jainoašh sapenman tita, ošhá jistenašh coshia
 iqui. Jascatašhqui ibécona iqui, senen rabe
 coshii. Ja inoribi, quiquinbiresi coshia iqui,
 šhocóyonon caman.

Moa jascatai oinšhon, cašhon, mananšhahuen
 ja sapenman tita choroa iqui. Choroašh,
 janbišh nešhetašh, joašh, picota iqui. Jošhon,
 ino oinna icá iqui, šhocóbiresshoco, jahuen yora
 šhatébiresh.

Jainšhon inon yoia iqui: -Iconra mia
 coshi yoicanai, chaiconí -aquin. Jascaabaini
 moa ino caa iqui. Jatian mananšhahueribi moa
 caa iqui, huetsanco.

Por: Lidia Gonzáles S.
 Roaboya

- - - - -
1. ¿Tsoabo icáqui yoiai nato cointonin?
 2. ¿Inonqui jahue acá iqui?
 3. ¿Jahueatinqui nishi becana iqui?
 4. ¿Jahueaquiqui mananšhahue jene meran jiquia
 iqui?
 5. ¿Tsonqui canana iqui?
 6. ¿Minqui sapen onana?



Rabé baque cachianmeni

Joni ronqui mahuata iqui, jahuen ahuin betanbi. Jatón baque benbo rabébichoqui, cachiancana iqui. Jatianqui, jahuen titashocon jato biá iqui, onaanquin.

Jascatašhqui, ja baque rabéqui anibecona iqui. Moa anišhon, jatón titashoco yoicana iqui: -Noara naican canonšhiqui -aquin.

Jascáabi, titashocon jato iconhayamaa iqui: -Jansoira mato iitai -aquinres, jato acá iqui. Jainšhonqui baquebaon pia aquin, peocana iqui, rabé neabo, jainšhon jatón canótiribi.

Jascatašh, nete šhabáquetianqui bošhon, jatón pia tanacana iqui. Jatian jatón pia queyómaašh, beríbacana iqui. Jainoašh, huetsa nete šhabáquetianqui aríbacana iqui pia aquin. Moa

aquin senenhašh, bošhonqui, nai tsacaribicana iqui. Jainoašh moa pia poinqui jishtibires icá iqui. Ja pianribi, huetsa pia poinqui tsacašhon, nenquéašhon, maiqui nocoašh, boríbacana iqui, jaquiribi, jaton šhobon.

Nete Šhabáquetian, bošhon, oincana icá iqui, tapiti jaconshaman paqueta, naicameašh joá. Jainoaqui, capa quenacana iqui: -Nai ointanhuen, nato tapitinin cašhon -aquin, acana iqui. Jatian moa caašhbi, matsiora iquetian, banéribia iqui. Jainšhon huetsa capa quenaribicana iqui: -Nai ointanhuen. Nocóšhon, jacon iquetian, tapiti shacontanhuen, jatian non onánon -ašhon, raancana iqui. Moa caa basichaa, capan tapiti shacona iqui. Jascaquetian, jaticašhbi bocana iqui, neeti. Jatíbi yoinabo boá iqui, ja tapitinin, neeti. Ainboboqui, jaton sintan papíaboqui bocana iqui, bochiqui neeti. Moa ichayora bocanaitianqui, jahuen ibobo, sinata iqui. Jatian tapiti jato sequenaana iqui. Jascatašh, ja neetaibo naman paqueti queyócana iqui. Ja sintan papía ainbobo naman paquetašh, yahuíshcana iqui.

Por: Hiliador Dávila.
Caco

- - - - -

1. ¿Tsoaqui yoiai nato cointonin?
2. ¿Jahueatingui baquebaon pia acá iqui?
3. ¿Jahuequescatašhqui naican bocana iqui?

Incan noa joniani

Moatian ronqui acá iqui, Incanqui mai poto joniašhon, orona meran šhoiquin. Jatianqui ašhon picoa iqui, pašhachaabi. Jaabo ronquiqui ja non quirinco acaibo.

Jainšhonqui, huetsa joniaribaa iqui, ašhon niaribia iqui. Jatian picošhon oinna icá iqui ja meshóyora. Jaabo ronquiqui, ja non rashíco aquin acaibo.

Jainoašhqui Inca yoyo icá iqui:

-Jaconmatani rabéra en joniaque. Ramara en huetsa aríbai -iqui. Jascáašhon, huetsa aríbaa iqui. Moa ašhon, orona meran niaribia iqui, šhoiquin. Jatian ja panshinshaman picota iqui. Ja icá iqui, noa inabobiribi. Jatian Incan ja oinna icá iqui, jacon. Jatíressiqui.

Por: Carlos Márquez.
Pto. Belén

- - - - -
1. ¿Jahuequi yoiai nato cointonin?
 2. ¿Tsoaborin ja Incan pašhachaabi tsecani?
 3. ¿Tsoaborin ja meshóyora tsecani?
 4. ¿Jahuequescaašhonqui noa acá iqui?

Yoáshico Inca iní

Yoáshico Inca ronqui japaonique joni icha šharan. Jato naponshamanqui icátiai jahuen šhobo, icašhbiqui shinan coshia.

Jahuen šhobon cašhonqui, jonin jahuéquisshoco yocatabiqui, meniamapaonique. Huai ašhon, banacasquin atsa tašho, yocácanaqui jato rarás ašhon, menii. Jascara bošhon, banacanabi šhošhoyamai.

Šhequi yocácanaqui jascáribi, chíí meran niašhon, jato menii. Jascara banacanaqui šhošhoyamai. Jato jascá jascaaitian, jahuen atsa yometsonošhon shinancana iqui: -Cahué, Yoáshicon atsa tašhon yometsonon -iqui. Jascatašh bošhon, bicanaitian, jato bina tecamai. Ja teca ishtoašh cašhon, jene tsacaašh, capécaticanai, ja Yoáshico Incan jato shinanšhonatonin. Jatíressiqui.

1. ¿Jahuequesca joniqui icátiai Yoáshico Inca?
2. ¿Jahueatingui Yoáshico acaticanai?
3. ¿Yometsoboqui jahuequescaacatiai?
4. ¿Jahueatingui jato capémacatiai?



Incan chií bicanni

Moatianronqui chií yamacatitai, Inca nato main janontian. Icašhbi ja Incabichoqui jayá icátiai. Išhonbi jato meniamacatitai, yoashi išhon. Iiquinbiqui, jonibaon chií yocata iqui. Ja yocácanabiqui jato meniamacatitai. Jan jaton piti cobinhatibo yama, paranta šhoitibo yama iquetian.

Jatian ronqui, bari namanshocoribi icátiai. Ja bari šhanan racanšhon, šhoišhonqui picáticanai. Jascaašhon ronqui acáticanai, basi masá tenequin.

Iiquinbi ronqui bescon yonocana iqui, ja
 chií bití. Ja bescon icátiai, Incan ináa:
 -Min titan chií tsistó, bitanhuen bescon -acana,
 caa iqui. Caquenbi, jahuen ibon bemayamaa iqui.
 Jatian jahuen iboqui, jain matsoti icá iqui, ja
 chiican yoashiananbi. Jatian bescon jain
 yacata iqui, jahuen ibo ochóchaa tašhquémacasi,
 chií binošhon.

Iitibiqui, jahuen ibo shinanbenocainna
 iqui. Jascáquetianqui besconman, chií tsistó,
 ishton toconašh, noyaitian jahuen ibon meraa
 iqui. Jascáašhon, jahuen ibon matsótinin
 rishquipatanboabi, noyaquin potabainna iqui.
 Jascáašhon, bošhon, coman tanon peracana,
 jainoašh queteta iqui. Jainoaqui Yoáshico Incan,
 nihueabaya oí quešhto bema a iqui, ja chií nocaati
 shinanquin. Jainoaqui besconman nato poincosco,
 šhete, ishmin, jaabo quenaa iqui, jan chií
 otaaquinti. Jascatašh bešhonqui, jaabaon chií
 otaacana iqui.

Moa oí nesea pecáo, ja coman tano quetetašh,
 chií tinina iqui. Jainoaqui ja chií jatíšhonbi
 bicana iqui. Jascatašh ramacamabi chií jaque.

- - - - -
1. ¿Jahuequescašhonqui moatian jahuéquiati
 acáticanai?
 2. ¿Tsoaqui Incan chií bití yonocana iqui?
 3. ¿Jahueatingui Incan oí quešhto bema a iqui?

Ahuá betan chosco baqueranon inf

Ahuacan ronqui bimpish namanšhon, jahuen nonti tatenique. Ja aataitianqui, chosco baqueranonqui joá iqui, neešhon bimpish cocoi.

Jainoaqui bimpish bimin, ahuá tsacacana iqui, manšhonbinaqui. Jatian sinášhon ahuacan, bimpish jamata iqui, jascas bimpish šhonoa iqui. Jascatašh, jonibo bochiqui baneta iqui, paquéti atipanyamaašh. Jainšhon šhono pei tsecacana iqui, jayá paquéti.

Jainoašh jimaacana iqui, jascášhon šhono pei natešhašh, jayá paquécana iqui. Huestíora huestíorabo, maani queyócana iqui. Paquetašh, jaquiribi jonišhon, ahuá chibancana iqui, retenošhon. Bošhonqui, nocošhon, retešhon picana iqui. Ja ahuá retebainni bošhonqui, ian meracana iqui. Jan queiba shitánošhonqui, nešhnéšh nonti yocácana iqui: -Min nonti noa bešhonhuen, chaí -acana iqui. Jatian jato bešhona iqui, huestíora, capetan ehua, ja icá iqui, jahuen nonti.

Jascatašhqui, jan shitácana iqui. Moa queiba nocóšhonqui, jato yoia iqui, jahuen ibon: -Jaconshamanašh, paquécanhuen -aquin.

Jascatašh paquécana iqui. Jatian chinitain
 icá iqui, huestíora joni, jaconma shinanya.
 Jaanqui aque paquéquin, capé jahuen maponco,
 jamábeiranguin. Jascáquetianqui, huetsaoriquea
 quishiqui, capetan tsecanana iqui, jahuen ibon
 joi nincášhonyamaquetian.

Jainšhonquin ponsenman noati yocácana
 iqui. Jato menia bišhon, ian napon
 neníchincana, jene tsosini queyota iqui.
 Jatian capé benaquin, jihui namanmea meracana
 iqui. Jainšhonqui capé retešhon, jonin
 quishi bicana iqui. Jainoašhqui moa banetašh,
 jaquiribi becana iqui. Jatíressiqui.

- - - - -

1. ¿Tsoaboqui yoiai nato cointonin?
2. ¿Jahuequescatašhqui bimpish šhonoa iqui?
3. ¿Jahuequescatašhqui bochiquiašh, maancana
 iqui?
4. ¿Paquéšhonqui, ahuá jahuequescaacana iqui?
5. ¿Cacáresquinqui jahue meracana iqui?
6. ¿Jahuequescatašhqui queiba shitácana iqui?
7. ¿Ja paquetainqui joni capetan jahue acá
 iqui?
8. ¿Jahuequescašhonqui jonin quishi bicana
 iqui?

Ino betan šhae iní

Huetsa neten ronqui icá iqui, ino betanqui šhae bechiconani. Nocošhonqui acá iqui, inon yocáquin: -¿Miaqui jahuerano caí iitai, chaí? -aquin yocata iqui. Jatian yoia iqui: -Neno caíra ea iitai -aquin, šhaen yoia iqui.

Jainšhon inon yoiribia iqui: -Min tari ea sahuemahue -aquin. Jatian šhaen jopéšhon, menia iqui. -Rama noconabiribi sahueshocohue -išhon, inon jahuen tari menia iqui. Jascas šhaen sahuea iqui, inon tari. Onanyamašhonqui, šhaen jopéšhona iqui. Ja sahuetaananqui, ino jayá ishtoa iqui. Ishtoaítian, chibanquinbi, šhaen nocoyamanique. Jatian masá shinana iqui.

Ja inon tari ronqui icátiai sopó, huisobicho jatian šhaenabiribi, quenéyashaman. Jascášhon inon, šhaen tari bichinnique. Jatian šhaenbiribi inona, binique.

Jascarainoašhonqui ino betan šhaequi rahuicananbecona iqui. Ramacamabiqui jaqui šhae sinatai. Jatíressiqui.

Por: José Roque
San Francisco

- - - - -
1. ¿Tsoaboqui yoiai nato joinco?
 2. ¿Šhae nocošhonqui inon jahue acá iqui?
 3. ¿Moatianqui šhaen tari jahuequesca icátiai?
 4. ¿Inon tariqui jahuequesca icátiai?
 5. ¿Jahuequescatiqui šhae betan ino ramacamabi sinacananbeconai?



Isá joébiresh iní

Huetsa joni ronqui icátiai mansána huaia,
 išhonbiqui jonin jahuen bimi cocoyamacatitai.
 Moa joshinaitiibi cašhon, bicasquin rotocatitai.
 Iiquin jahuen baque rabé yoia iqui: -Rama non
 onannon, mansána coirancanhuen; jahuenqui acai
 išhon, non onannon -acá iqui jahuen baque.
 Jatian ja baquebo queena iqui. Jascáquetian,
 jahuen papan jato yoia iqui, jaquiribi: -Jan
 acai, maton meraquetianra; en mato, nocon jatíbi
 jahuéqui, meniti iqui -aquin jato acá iqui.

Requen baquepari yonoa iqui. Jatian ja baque
 caa iqui, moa yamé iquetian, coirani. Moa nete
 šhabáti ochómataniqui, ja baque ošhaa iqui. Ja
 ošhatanašh, besošhon jisá icá iqui, ani joé, moa
 ja bimi bibaini caí.

Jainoašh moa nete šhabáquetian jošhon, jahuen papa qeshana iqui: -Ošhašhonra, en biamaque, papá -aquin.

Jainšhon jahuen chiní baque raanribia iqui. Ja baquen boá iqui, tampōra, šhomošh, guitárta, ja ošhacasquin atibo. Cašhonqui, ja baquen coirana iqui. Moa ošhacasquin jahuen bompo timaa iqui, jainšhon jahuen guitárraribi. Jascatašh moa nete šhabáti ochómaqui, ani joé joá iqui, bimi shinan. Jošhonqui, ja bimi biaitian, yatanquin jahuen jinabichores, bichina iqui. Jatian moa nete šhabáquetian, beá iqui jahuen papa oinmati. Bešhon, oinmaqui jahuen papa queenyoraa iqui, ja isá bicasi.

Jainšhon jahuen requen baque yoiribia iqui: -Ramara mia cai ja isá benai. Bišhon, betanhue -acá iqui.

Jatian ja baque caa iqui. Moa bariapan senenquetian, pí yacata iqui. Jain iquenbi, mašhó joá iqui. Jošhon, yoia iqui: -Eara picáshorai, ea min piti paguešh menihue -aquin.

Jainoaqui ja baquen yoia iqui: -Enra mia meniamai -aquin.

Jatian mašhocan yoiribia iqui: -Ea meniamaašha, mia mahuati cai -aquin. Jascatašh ja baque caríbaa iqui. Ja bain caaitian, ani inon piá iqui.

Moa basi manatabi joyamaitian, jahuen chiní
 baque raanribia iqui, jahuen huetsa benati.
 Jainoašhqui ja baqueshoco caa iqui. Caašhqui,
 jahuen huetsa iantanainribi, pií yacata iqui.
 Jain iquenbi, mašhó joríbaa iqui. Jošhon ja
 baque yoiribia iqui: -Eara picasai, min piti ea
 menihue -aquin. Jatian ja baquen menia iqui.

Jainšhonqui mašhocan yocata iqui:
 -Jahueranoqui mia cai? -aquin.

Jascaa ja baquen yoia iqui: -Nocon papan
 raana caira ea iitai, isá joébiures benati
 -aquin, ja baquen acá iqui.

Jatian mašhocan yoia iqui: -Minra merati
 atipanyamaque, miabicho išhon. En mia bobánon,
 ja isá onanmaquin, miara ani inobaon binaque.
 Moa min huetsa inon biá riqui. En mia bišhoni
 cabánon ja isá -aquin mašhocan acá iqui.

Jascatašh ja baque mašhó betan caa iqui.
 Caquin, mescó jihuibo huino huinoboa iqui,
 nato joshin peia jihui, yancon peia jihui,
 jošho peia, panshin peia. Jascarabo huino
 huinoboašh, nocócana iqui ani ian quešhá.
 Jainšhon mašhocan yoia iqui: -Queiba riqui
 ja isá, ani jihuín peyacaa riqui. Icašhbira noa
 jan shitáti yamaque, en capé quenabanon -aquin.

Jascáašhon ani capé quenaa iqui. Jascatašh
 jan shitácana iqui, queiba. Moa nocóšhon,

yoiribia iqui: -Bariapanra jahuen ibo moa ošhaa icai. Manáparinon ahué -aquin, acá iqui.

Moa bariapan senenquetian bocana iqui. Bošhon, oincana icá iqui, moa ošhaa. Jahuen bero icá iqui joebires, jahuen šheta nenqué, ošhaa icá iqui, jihui tapon naman. Jainšhon oincana icá iqui bochiqui ja isá yacata, mescoti behuai, ja patašh nihue cabáyo. Jainoašh ja jihui namanbi icá iqui, queyóyosma šheati yacata. Jaaqui ja baquen biá iqui. Jainoašh ja mašhó neeta iqui, ja isá shinan. Jatian paquea iqui, ja nihue cabáyoribi paquea iqui. Jascasšh mašhó joríbaa iqui, paqueti. Jatian mašhó nihue cabáyonin joá iqui, ja baquebiribi isacanbi joá iqui, jainšhon quempo mašhcoshocón šheati beá iqui, ja baquen.

Jatian moa ochó becanquetian, jahuen ibo moa besoa iqui. Jainšhon jahuen jahuéquibo rotoa iqui. Jainšhon jato chibana iqui. Moa jahuen ibon jato nocoyoraa, mašhocan ja baque yoia iqui: -Nenobi jonénon ahué. En nato cabáyo ani šhobo picobanon, nato isá, atapa baqueya abánon. Mia yosishoco quescá ihué -aquin acá iqui.

Jatian moa mašhó joneta iqui. Jascáquenbi, moa jahuen ibo nocótoshita iqui. Jošhon,

oinna icá iqui, huestíora yosishoco jahuen šhobo naman oroi iiti. Jatian ja yoshiman yocata iqui: -¿Minqui neno joni huinotai oinyamaa? -aquin.

Jatian ja yosishocon yoia iqui: -Enra oinama iqui. Nenobiribira ea oroi iitai -aquin acá iqui. Iconbiresi jahuen ibo sinata icá iqui. Jascatašh moa banécainribia iqui. Jainoašh jaquiribi picóšhon, mašhocan joníaa iqui. Jascatašh moa jaquiribi beríbacana iqui.

Moa jahuen šhoboqui nocóti ochóma, mašhocan ja baque potaa iqui. Jatian ja baquebicho caa iqui, jahuen papaqui nocoti, jatíbi ja quimisha jahuéquiabi. Ja nocoti caí, ja isá mescoti behuaa iqui. Moa nocóšhonqui, jahuen papa ja boá jahuéquiibo oinmaa iqui. Jainšhon jahuen huetsa moa inon pia, jahuen papa queshana iqui. Jascáquetianqui, ja baque, jahuen papan jatíbi jahuéqui menia iqui. Jascatašh ja baque icha jahuéquia baneta iqui. Jatíressiqui.

Por: Hiliador Dávila.
Caco

- - - - -
1. ¿Tsoa yof icárin nato cointo?
 2. ¿Huetsa netenqui jonin jahuen baquebo jahue acá iqui?
 3. ¿Jahuerato baquenqui isacan rani bichina iqui?
 4. ¿Jahuerato jahuen baquequi inon piá iqui?
 5. ¿Jahuen chiní baquequi tson isá bišhona iqui?
 6. ¿Jahue jahuéquiiboqui baquen beá iqui?
 7. ¿Jahuequi jahuen papan ja beá copí menia iqui?

EL MOTELO Y EL INCA

En tiempos remotos el motelo tenía alas y era el más veloz de todos los animales. Siempre en las carreras nadie podía ganarle ni tampoco nadie podía comer, aunque quisiera porque como era muy veloz les dejaba sin comida.

Pero un día el Inca quiso comer al motelo y con su poder quebró las alas de éste haciendo de esta manera que caminara lentamente. Desde entonces el motelo camina muy despacio y es muy débil.

Por: Lidia Gonzáles S.
Roabaya.

PREGUNTAS:

1. ¿Quiénes intervienen en este cuento?
2. ¿Cómo era el motelo en tiempos remotos?
3. ¿Quién le quebró las alas?
4. ¿Por qué le quebró las alas el Inca?

EL HOMBRE Y LOS MONOS

Cierta vez que un hombre se fue a cazar por el río, llevó un racimo de plátano maduro, y llegó a la orilla del río donde había una palizada y jaló un poco su canoa hacia la tierra.

Después, el hombre se puso a anzuelear, sentado sobre la palizada, más o menos poco distante de su canoa. Mientras que el hombre anzueleaba, vinieron una manada de monos y hallaron el racimo de plátano maduro que había llevado el hombre; luego se pusieron a comer, entrando a la canoa.

El hombre, tan pronto como viera que los monos acababan de comer su maduro, fue corriendo hacia la canoa y empujando ésta hacia el agua llevó consigo a los monos hacia el medio río; luego comenzó a matarlos

con su remo, hasta que los acabó, después el hombre regresó a su casa.

Por: Carlos Márquez.
Puerto Belén

PREGUNTAS

1. ¿De qué trata esta narración?
2. ¿A dónde se fue el hombre?
3. Mientras que el hombre anzueleaba, ¿qué sucedió?
4. ¿Qué hallaron los monos en la canoa?
5. ¿Qué hizo entonces el hombre?
6. ¿Con qué mató a los monos?

EL HOMBRE Y EL MONO MAQUISAPA

Cierto día un hombre se fue al monte y con mucha suerte halló una manada de maquisapas que comían frutas. Muy entusiasmado comenzó a disparar a uno de ellos hasta que cayó a cierta distancia y en seguida se fue a recogerlo y le halló aparentemente muerto, echado en el suelo y embocando una fruta.

En su afán de quitarle la fruta, metió su dedo en la boca del maquisapa, y éste cerrando con fuerza sus mandíbulas le cercenó un dedo. Luego, el mono se levantó rápidamente, se subió a un árbol y se perdió en el follaje.

Y el pobre hombre se quedó sin dedo. Después, adolorido y triste, regresó otra vez a su casa.

Por: Ramón Barbarán Inuma.
Ahuaypa

PREGUNTAS

1. ¿De qué trata este relato?
2. ¿Por qué el hombre metió su dedo en la boca del maquisapa?
3. ¿Qué le sucedió entonces?

EL BOQUICHICO Y LA CARACHAMA

Cierto día se encontraron los dos peces, el boquichico con la carachama, y comenzaron a discutir sobre quién de ellos tenía la carne más sabrosa.

Así fue: --A ti te comen escupiendo porque te tienen asco. En cambio, a mí me comen con mucho gusto, aun besándome. A ti no te hacen igual como me hacen a mí, --dijo la carachama. Al oír aquello, el boquichico se quedó muy entristecido y apenado, pues no pudo replicar a la carachama. Y luego se despidieron.

Por: Roger Linares Luna.
Nvo. Edén

PREGUNTAS

1. ¿A quiénes se refiere esta breve relación?
2. ¿Qué dijo la carachama al boquichico?
3. Entonces, ¿cómo reaccionó el boquichico?
4. ¿Cuál de estas dos especies piensas que tiene la carne más sabrosa?

LA PALOMA QUE CANTO

Antiguamente nuestros antepasados eran bien ignorantes (eran caprichosos). Al viajar a sitios de mucha distancia, remaban con el filo de sus remos, no como actualmente efectuamos, todo lo hacían caprichosamente, sin ningún razonamiento lógico. Viajando todo el día, en la noche se dormían muy cerca del lugar de donde salieron. Al siguiente día también viajaban todo el día y se quedaban a dormir cerca del lugar de donde salieron. Y las leñas que utilizaron el día anterior volvían a utilizarlas al día siguiente para preparar sus alimentos.

Después bandeaban, y aunque remaban, la corriente los arrastraba, es decir, no avanzaban nada. Por fin llegaban a la orilla y surcaban nuevamente también todo el día y venían a pasar la noche sólo frente al lugar de donde bandearon.

Cuando ya había transcurrido mucho tiempo que seguían esta costumbre, una paloma se compadeció de aquellos hombres, al ver que sufrían para viajar; luego cantó con estas palabras: --Remen con el plano, remen con el plano --estas palabras repetía al cantar, varias veces.

Entonces el que estaba en la popa oyó el mensaje que se repetía, y dijo a sus compañeros: --Escuchen a la paloma. En su canción nos dice que debemos remar con el plano del remo.

Y sin más tardanza obedecieron la voz de aquella paloma. Luego todos comenzaron a remar con el plano de sus remos, como hoy lo hacemos. Y así pudieron avanzar más rápido que antes.

Por: Hiliador Dávila.
Caco

PREGUNTAS

1. ¿De quiénes se trata en este cuento?
2. ¿Cómo eran los hombres primitivos?
3. ¿Cómo era la forma de remar de los hombres primitivos?
4. ¿Quién les enseñó a remar en la forma actual?
5. ¿Tú, sabes remar?

EL GALLINAZO Y EL RENAHUI

Cierta vez que el gallinazo estuvo sentado en un árbol seco vino un renahui, el cual era su compadre, a sentarse a su lado, en el mismo árbol.

Entonces comenzaron a interrogarse mutuamente. Primero preguntó el gallinazo: --Compadre, ¿por qué eres tan calvo? Y respondió el otro: --En el tiempo en que fui militar he usado mucho el kepí, de esa manera se me han caído los cabellos.

Después el renahui también quiso preguntar al gallinazo, el cual tenía por nombre "Sioca" y le dijo: --Compadre Sioca, ¿por qué tienes la costumbre de

andar cojeando? Y respondió el gallinazo: --Porque en el tiempo que fui militar he practicado bastante la marcha, de esa manera tengo la costumbre de andar así.

Después de terminar la charla, se despidieron y volaron hacia distintas direcciones.

Por: Santiago Rengifo
Barbarán.
San Francisco

PREGUNTAS

1. ¿Quiénes son los protagonistas de esta narración?
2. ¿Qué dijo el gallinazo al renahui?
3. ¿Qué respondió el renahui?
4. ¿Qué pregunta hizo el renahui al gallinazo?
5. ¿Qué respondió el gallinazo?
6. ¿Cómo se llamaba el gallinazo?

EL TIGRE Y EL VENADO

En cierta oportunidad se encontraron el venado y el tigre y se pusieron a conversar así: --Haremos una casa para vivir juntos, pero el venado no le aceptó, porque tenía mucho temor al tigre.

Por fin, convencido el venado, se puso a ayudar al tigre a construir la casa. Mientras trabajaban el venado obligó al tigre a buscar mitayo por el monte. El tigre se fue y trajo a un venado muerto. Al ver que trajo a su paisano, se entristeció y no comió aunque tenía mucha hambre.

Después, al día siguiente el tigre ordenó al venado que fuese a buscar mitayo por el monte, con estas palabras amenazadoras: --Si no traes el mitayo yo te voy a comer. Y el venado, muy temeroso, se fue.

Mientras iba por el camino, felizmente halló un tigre muerto (por el oso hormiguero). Y sin más tardanza cargó aquel felino y regresó a su casa alegremente.

Entonces el tigre vio que venía trayendo a su paisano muerto, y pensando que el venado mismo le había dado muerte comenzó a tenerle miedo; luego huyó del venado. Pensó que hasta él podría ser matado por su compañero. De esa forma el venado se quedó dueño de la casa.

Por: Felipe Vargas Rios.
Nueva Jerusalén

PREGUNTAS

1. ¿De quiénes se habla en este cuento?
2. ¿Qué dijo un día el venado al tigre?
3. Entonces ¿qué trajo el tigre?
4. ¿Qué dijo un día el tigre al venado?
5. ¿Y qué trajo el venado?
6. ¿Por qué el tigre huyó del venado?

LA MUJER GREDA

Hubo una vez una mujer que era de pura greda; ella era muy blanca y hermosa.

Siempre tenía miedo de viajar porque sabía que la lluvia le podía quitar la vida.

Pero un día contrajo matrimonio. Pocos días después de su casamiento viajaron a un sitio lejano. Aunque la mujer tenía miedo de viajar, esta vez se vio precisada a hacerlo, dada la circunstancia.

Mientras viajaban, una furiosa lluvia los atacó. Entonces la mujer dijo a su marido, temblando: --¡Córta-me unas hojas, porque la lluvia viene! Y lo más rápido que pudo el hombre atrató en la orilla y se fue a buscar hojas para cortar.

Mientras el marido buscaba las hojas, la lluvia caía más y más. Entonces la mujer comenzó a llamar desesperadamente a su marido, gritando decía: --Ya me estoy mojando!

Mientras que el marido corría de un lugar a otro, buscando hojas; la mujer seguía gritando y gritando: --¡Ven, pues, rápido, ya me estoy mojando más! Pero su marido no hallaba hojas.

Después de un desgarrador grito todo quedó sumido en el más profundo silencio. Un rato después que la mujer dejó de gritar, vino su marido trayendo hojas cortadas.

Al llegar a la canoa ya no encontró a su esposa, halló solamente la greda derretida por la lluvia.

Entonces el hombre, muy condolido, se volvió a su casa sollozando.

Por: Hiliador Dávila.
Caco

PREGUNTAS

1. ¿De quién se trata en este cuento?
2. ¿Qué clase de mujer era la protagonista?
3. ¿Por qué tenía miedo de viajar lejos?
4. ¿Cómo murió aquella pobre mujer?

EL ZORRO EN LA FIESTA DE LOS PAJARILLOS

Cierta vez los pájaros hicieron una gran fiesta en el campo. A esta fiesta asistieron pájaros de toda especie y de todas partes.

Habían escogido al pájaro más bonito para que cantara y tocara la quena, mientras los demás danzaban o solamente bebían.

En pleno apogeo de la fiesta se presentó un zorro que venía del bosque y les preguntó: --¿Quién es el que toca la quena? Mejor permítanme a mí tocarla. Le dijeron: --Sería mejor que tú tocaras, pero tienes la boca muy ancha. --Mejor cosamos primero tu boca.

El zorro aceptó que le cocieran y los pájaros procedieron a ejecutar esta obra. Luego de terminar

la operación, le previnieron: --Ya te hemos cosido la boca, ahora no debes reír hasta que sanes, y el zorro les prometió que así sería.

Pero, en ese momento, uno de los pájaros comenzó a danzar cómicamente y el zorro, olvidándose de su estado, comenzó a reírse a carcajadas, hasta que se destrozó la costura, prolongándosele la boca hasta por debajo de las orejas.

De esa manera hasta ahora, el zorro tiene boca muy grande.

Por: Lidia González S.
Roaboya

PREGUNTAS

1. ¿Quiénes hicieron la fiesta?
2. ¿Quiénes intervinieron en esta fiesta?
3. ¿Quién tocaba la quena?
4. Mientras hacían fiesta ¿quién vino?
5. ¿Qué les dijo el zorro?
6. ¿Por qué el zorro tiene boca grande?

PERDIDO EN EL MONTE

Me fui con mi padre al monte a buscar animales para cazar (matar). Fuimos de mañanita, sin desayuno. De ida (por el camino) matamos un armadillo y dos sajinos.

Ya cuando llegaba a ser medio día nos pusimos a regresar, tuvimos sed y no teníamos qué tomar. Siguiendo nuestro camino, hallamos un motelo.

Hacia la mitad del camino ya nos habíamos errado. Ya no podíamos caminar, y por la oscuridad que hacía (porque era muy tarde) botamos el motelo.

Mi papá se subió a un árbol para hacer una barbacoa de palos (sobre las ramas) para pasarnos la noche.

Ahí amanecimos sentados, en pleno frío y completamente desvelados. Oímos variados gritos de animales, toda la noche.

Ya cuando fue de día nos bajamos de la barbacoa; pero estábamos débiles, porque no habíamos comido.

Entonces me subí a un árbol para mirar y buscar el río, y de ahí vi que el río estaba por donde sale el sol (el este). Y le dije a mi papá: --Allí está el río. De esa manera pudimos encontrar el camino.

Por fin salimos cuando ya era tarde. Teníamos ganas de tomar y comer. Comimos, pero nuestro cuerpo estaba débil.

Por: Hiliador Dávila.
Caco

PREGUNTAS

1. ¿Quiénes son los protagonistas de esta aventura?
2. ¿Qué mataron en el camino?
3. ¿Qué les sucedió de regreso?
4. ¿Dónde pasaron la noche?
5. ¿Qué oyeron durante la noche?
6. ¿Cómo encontraron el camino?

EL CABALLO Y LOS MONOS

Cierta vez un hombre tenía una plantación de caña de azúcar, pero solamente los monos comían las cañas. Y como estos siguieron con esta costumbre, el dueño buscó la forma de matarlos para proteger sus cañas.

Un día el labrador pensó así: --Ahora iré a amarrar mi caballo en medio cañal; tal vez si pongo esto, los monos no podrán comer más mis cañas, y se fue a amarrarlo como había decidido.

Casi todo el día el caballo estuvo amarrado y de tanto estar parado se cansó y echóse a dormir; mientras estuvo dormido, los monos como de costumbre

vinieron a comer las cañas. Y como hallaran al caballo dormido comentaron:

--Porque este caballo vino a morirse aquí nos va a molestar mucho el mal olor. Para botarlo, amarrémosle, --dijo uno de ellos. Entonces comenzaron a amarrar al caballo que dormía.

Después de sujetarlo bien, se amarraron también entre ellos de la cintura, para jalarlo juntos. Con una jalada que hicieron, el caballo se despertó e inmediatamente se levantó y corrió. Y los pobres monos que estaban amarrados de su cintura al caballo fueron levantados y jalados. En las curvas del camino se dieron golpes contra los palos del trayecto, y por la gran velocidad que llevaba el caballo algunos quedaron muertos instantáneamente.

Cuando el caballo llegó a la casa, su amo vio que llevaba hacia él un montón de monos amarrados. El dueño quitó los muertos y mató a algunos que todavía estaban vivos.

De esa manera el hombre pudo defender su cañal y de ahí en adelante los monos ya no comieron las cañas.

Por: Hiliador Dávila.
Caco

PREGUNTAS

1. ¿De qué trata este relato?
2. ¿Qué clase de trampa puso en medio cañal el dueño?
3. Al hallar el caballo, ¿qué dijeron los monos?
4. ¿Qué hicieron al caballo que dormía?

EL TIGRE Y EL MOTEL

Un día que el tigre se fue al monte a pasear encontróse con un motel que venía por el camino. Al encontrarlo, el tigre le dijo: --Compadre, ¿es cierto que tienes mucha fuerza? Como yo lo dudo quiero competir contigo para ver quién gana.

--Muy bien, --respondió el motelo.

--Pero antes iremos a traer una sogá larga
--dijo el tigre y se fueron en busca de eso.

Después de mucha demora, regresaron con una sogá larga. Luego amarráronse de la cintura, cada uno con el extremo de la sogá

--Mejor me voy dentro del agua para jalarte
--dijo el motelo. Y el tigre se quedó afuera en la tierra, amarrado con el otro extremo de la sogá. El motelo tan pronto como ingresó al agua, se desató la sogá de su cintura y sin pérdida de tiempo le amarró a una vacamarina, que dormía plácidamente dentro del agua. Al hacer esto, el motelo se salió del agua y se puso a observar desde un lugar escondido.

Al poco rato, el tigre comenzó a jalar la sogá y le despertó a la vacamarina que dormía.

Entonces comenzaron a jalarsé el uno al otro con mucha fuerza. Después de larga hora de lucha, el tigre se cansó mientras que la vacamarina se esforzaba más; luego el tigre comenzó a pelarse en su cintura por la fricción de la sogá.

Al ver que sucedía esto, el motelo entró nuevamente en el agua, le desató a la vacamarina y otra vez se amarró a sí mismo; luego se salió del agua. Y vió que el tigre estaba cansado, pelado y bien herido en su cintura.

Estando en esta situación el tigre expresó así a su compadre: --Es cierto que tienes mucha fuerza, Compadre. Ahora lo sé muy bien. Luego se despidieron.

Por: Lidia Gonzáles S.
Roaboya

PREGUNTAS

1. ¿De qué trata este cuento?
2. ¿Qué cosa dijo el tigre al motelo?
3. ¿Por qué trajeron la sogá?

4. ¿Por qué el motelo entró dentro del agua?
5. ¿Quién ganó la prueba?
6. ¿Conoces la vacamarina?

LOS DOS HUERFANOS

Cierta vez murieron un hombre y su mujer, dejando dos niños huérfanos, a quienes su abuelita los crió.

Con el correr de los años, esos niños llegaron a ser jóvenes. Un día dijeron a su abuelita: --Nosotros subiremos al cielo. Pero ella no les creía y les decía que estaban soñando.

Pocos días después los jóvenes comenzaron a hacer sus flechas y balistas. Cada uno hacía dos rollos de flechas.

Cuando estuvieron terminadas se fueron a probar sus flechas, y llegando a un sitio apropiado, comenzaron a lanzarlas hacia el cielo. En aquellos tiempos el cielo estaba muy cerca. Una vez terminadas las flechas, los jóvenes regresaron a su casa.

Después de un día de descanso hicieron nuevamente sus flechas, dos rollos más, cada uno. Al terminarlo todo, se fueron nuevamente a dispararlas. Esta vez, cuando las lanzaban, cada vez más se veía la parte trasera de las flechas. Esta se prolongaba continuamente cuando la punta de una flecha se clavaba en el extremo de otra, y así sucesivamente fue bajando hasta llegar a la tierra.

Después de esto, nuevamente regresaron a su casa. Al siguiente día vinieron y vieron que las flechas que hicieron bajar hasta la tierra, se había transformado en una bonita escalinata, que unía el cielo con la tierra.

Al ver esto, llamaron al huaihuashi (ardilla) y le encargaron subir por la escalera, para que mirara la ubicación del cielo. Aquel animalito subió por la escalera y desapareció de sus vistas. Después de

largo rato regresó nuevamente y les dijo que hacía mucho frío arriba.

Entonces llamaron a un huaihuashi (ardilla) más grande. Y antes de enviarle le instruyeron así: Cuando llegues al cielo, si la situación allá es buena, debes sacudir la escalera y así sabremos que todo está bien. Al oír esto se subió el animal.

Después de larga espera, se movió la escalera. Entonces supieron que la situación era buena y comenzó a subir mucha gente y toda clase de animales. Aun las mujeres subían cargadas de canastillas.

Viendo que tanta gente y animales seguían subiendo, los dueños (los jóvenes), se enojaron y comenzaron a quebrar la escalera y aquellos que iban subiendo, se cayeron y murieron.

Y las mujeres que iban cargadas de canastillas, al caerse se convirtieron en armadillos (carachupa).

Por: Hiliador Dávila.
Caco

PREGUNTAS

1. ¿Quiénes intervienen en este cuento?
2. ¿Por qué los jóvenes hicieron flechas?
3. ¿De qué forma subieron al cielo?

LA CREACION DEL HOMBRE POR EL INCA

Una vez el Inca creó al hombre del polvo de la tierra, después de terminarlo lo metió en el horno; al poco rato lo sacó y salió medio crudo. De este hombre descienden los "gringos".

Luego hizo otro y lo volvió a meter en el horno, pero a éste lo sacó demasiado quemado. De esta manera se originaron los negros.

El Inca no estaba contento con sus creaciones y dijo: --Un poci mal los he hecho a estos dos hombres, ahora procuraré que el último me salga mayor. Entonces hizo otro hombre, luego lo metió en el horno, y al rato lo sacó bien asado, medio amarillento: era el mejor. De ahí salió el color de nuestra raza. Y vio que esto era bueno.

Por: Carlos Márquez.
Pto. Belén

PREGUNTAS

1. ¿Quiénes están representados en esta creacion?
2. ¿Quiénes descienden del que el Inca sacó medio crudo?
3. ¿Y quiénes del que le sacó bien quemado?
4. ¿Cómo creó el Inca el color de nuestro cuerpo?

EL INCA MEZQUINO

Antiguamente vivía el Yoáshico Inca en medio de mucha gente. Y su casa fue construída en medio de aquella ciudad. En aquel tiempo, solamente el Inca tenía toda clase de productos y otras cosas más. Además él era el hombre más importante en aquellos tiempos. Pero en cambio la gente que le rodeaba era muy pobre.

Esos hombres siempre iban a la casa del Inca a pedirle algo de comer y muchas veces pedían algo para sembrar; pero el Inca no les daba nada.

Cuando un día fueron a pedirle algunos tallos de yuca para sembrar, el Inca les dio raspando los tallos, sin yema, de manera que sembraran y no creciera. De igual manera, cuando le pedían maíz para sembrar les daba quemando los granos. Era el Inca el más mezquino de la comarca, y de él deriva el nombre de shipibo yoashico (mezquino). Al darse cuenta que no podían conseguir nada del Inca, por último decidieron robarle lo que tenía. Un día dijo uno de ellos: --Iremos a robarle a Yoáshico su yuca. Fueron a su chacra y mientras robaban las yucas, el Inca les hizo picar de avispas. Para escaparse, corrieron a arrojar en el

agua; pero una vez dentro de ella se convertían en lagartos o en otras especies de animales, con el poder del Inca.

PREGUNTAS

1. ¿Qué clase de hombre era Yoáshico Inca?
2. ¿Por qué le llamaban Yoáshico?
3. ¿Qué les hacía a los que le robaban?
4. ¿Por qué les convertía en lagartos?

COMO CONSIGUIERON EL FUEGO DEL INCA

En aquellos tiempos no hubo fuego y el sol estaba tan bajo que con sus rayos preparaban sus alimentos, poniendo las carnes fuera de la casa.

Padeciendo mucho tiempo de vivir así, un día ordenaron a un chiriclés que trajera el tizón de su amo. El pájaro les obedeció y se fue. Pero el dueño no le permitió traerlo. Al atardecer la mujer del Inca comenzó a barrer el patio y el obediente pájaro observaba desde cerca. Mientras barría, la mujer del Inca cuidaba la candela, de manera que el pájaro no pudiera llevarla. Pero éste tenía ansias de ayudar a los hombres y pensaba cómo apoderarse del fuego. Luego de un rato, la mujer se olvidó momentáneamente de vigilar. Inmediatamente el pájaro voló hacia la candela y agarró el tizón al pasar. Cuando la mujer lo hubo visto corrió a atraparlo; pero el pájaro voló velozmente escapando de entre sus manos y se fue a posar en un árbol de shihuahuaco seco, al que comenzó a quemarlo.

Entonces el Yoáshico Inca viendo lo que se quemaba hizo caer una furiosa lluvia, para que apagara al fuego. Pero el chiriclés, viendo que se venían lluvias y tempestades, invitó al gallinazo, renahui y cóndor para que ayudasen a proteger el fuego que ardía. Y sobre aquel fuego ardiente extendieron sus alas aquellas aves.

Por estas valientes aves no pudo apagarse el fuego. Después que calmó las lluvias, todos los hombres y

mujeres recogían los tizones que caían de aquel árbol quemado, hasta que todos tuvieron la candela que hasta hoy día existe.

PREGUNTAS

1. Antiguamente, ¿cómo preparaban sus alimentos?
2. ¿A quién le ordenaron que trajera el tizón del Inca?
3. ¿Por qué el Inca hizo caer una furiosa lluvia?

LA SACHAVACA Y LOS CUATRO JOVENES

Cierta vez una sachavaca labraba su canoa con una azuela bajo el árbol de antaquayaba (de fruto comestible). En ese momento llegaron cuatro jóvenes para comer el fruto de aquel árbol, y se subieron.

Mientras que la sachavaca permanecía en su canoa, uno de los jóvenes le golpeó en la cabeza al dejar caer al propósito una quayaba.

Entonces la sachavaca enojada pateó el tronco de guayaba (en donde estaban los jóvenes) y aquel árbol quedóse convertido en una gran lupuna. Y los cuatro jóvenes se quedaron arriba y les era muy difícil bajar de allí.

Pasaba el tiempo y no sabían cómo bajar. Por último consiguieron cada uno, unas hojitas de ese árbol y se convirtieron en hormigas; uno por uno comenzaron a bajar entonces. Al bajarse todos, nuevamente recuperaron su forma de hombre.

Luego los jóvenes se fueron a buscar a la sachavaca para matarla pero había huído. Cuando la encontraron, la dieron muerte y la colgaron para comerla.

Después de esto, siguieron caminando y hallaron una cocha grande, querían pasarse al otro lado, pero no tenían en qué. En ese momento se presentó un shansho (ave), al quien pidieron que trajese su canoa. Entonces les trajo su canoa, la cual era un gran lagarto.

Comenzaron a bandear sobre aquel animal, hasta llegar a la otra orilla. Antes que bajasen a la tierra, el dueño les ordenó que debían salir con mucho cuidado, sin estropear la trompa del lagarto.

Pero hubo entre ellos uno que era medio loco, él al bajar al último dio un pisotón al lagarto en su trompa y éste le amputó una pierna, dejándolo inválido, por desobedecer lo que les había dicho el dueño.

Al ver esto sus compañeros pidieron una lanza al perezoso (animal). Y cuando les hubo dado, la prendieron en media cocha y el agua comenzó a decrecer hasta quedar la cocha completamente seca. Y comenzaron a buscar al lagarto, para quitarle el muslo que le había amputado al hombre. Hasta que por fin lo hallaron bajo una palizada, lo mataron y le quitaron el muslo de su compañero, que lo tenía embocado. Después, recuperado el muslo, regresaron, quitaron la prendida lanza y la cocha se llenó de agua nuevamente. Finalmente regresaron a sus casas.

PREGUNTAS

1. ¿Quiénes intervienen en este cuento?
2. ¿Cómo se transformó el tronco de guayaba en lupuna?
3. ¿Cómo bajaron los jóvenes de lo alto de la lupuna?
4. Después de bajar, ¿qué hicieron a la sachavaca?
5. Siguiendo el camino, ¿qué hallaron?
6. ¿Cómo bandearon a la otra orilla?
7. Mientras bajaban ¿qué le sucedió al último hombre?
8. ¿Cómo pudieron recuperar la pierna del hombre?

EL TIGRE Y EL OSO HORMIGUERO

Un día se encontraron el tigre con el oso hormiguero, y el primero dijo al segundo: --¿A dónde vas, compadre? --Estoy yendo a pasear por allá --respondió el oso hormiguero.

Entonces el tigre dijo: --Por favor, préstame tu cushma un momentito, compadre. Y el oso hormiguero inmediatamente se quitó la cushma y se la dio a su

compadre tigre sin ninguna desconfianza.

--En cambio, tú te vestirás con lo que es mío --le dijo el tigre risueñamente, al tiempo que le entregaba sus prendas de vestir que el oso hormiguero sin darse cuenta se puso a mudar alegremente.

Después de vestirse, el tigre a la carrera empezó a huír de su compadre. Al darse cuenta que ya le había robado por la astucia, el oso hormiguero corrió tras él, para alcanzar a su compadre. Después de seguirle una larga distancia y al darse cuenta que ya no le podría alcanzar, lo dejó de seguir y se puso muy triste.

Según cuentan, la cushma del tigre antiguamente era puramente negra. Mientras que la del oso hormiguero era lujosa, pintada y con diseños. De esta manera se cambiaron las cushmas el uno con el otro.

Aquí nació la enemistad que perdura hasta nuestros días, y por eso se pelean cada vez que se encuentran estos dos animales.

Por: José Roque.
San Francisco

PREGUNTAS

1. ¿De quiénes trata este relato?
2. Al encontrarse con el oso hormiguero, ¿qué le dijo el tigre?
3. ¿Cómo era la cushma del oso hormiguero, antiguamente?
4. Y del tigre, ¿cómo era?
5. ¿Por qué no son amigos hasta hoy día, estos dos animales?

EL PAJARILLO VOLADOR

Cierta vez un hombre tenía una chacra de manzanas; pero no podía comer sus frutos, porque le quitaban no más. Cada vez que quería cogerlos maduros no hallaba nada, y no sabía quién los cogía. Un día dijo a sus dos hijos: --De hoy en adelante Uds. van a vigilar la

chacra de manzana, para que descubramos, quién es el que nos quita. Luego el padre les dijo por segunda vez: --Si Uds. descubren quién roba las manzanas, yo les voy a dar todas las riquezas que tengo.

Al siguiente día, primero al hijo mayor le encargó a que vigilara, durante la noche. El se fue cuando ya era oscuro, se subió a un tronco de manzana y se puso a vigilar, ahí sentado. Mientras cuidaba, el sueño le atacó y quedóse dormido en las ramas. Pero al despertar vio que se volvía una luz brillante, después de recoger las frutas que él cuidaba. Lo sucedido fue a avisar a su padre y la razón por la que no pudo capturarla.

La siguiente noche le encargó al hijo menor. Y cuando ya era oscuro éste se fue llevando guitarra, bombo, para tocarlas en las horas de sueño, y una aguja para picarse la frente cuando el sueño le fuera pesado. Después de un rato el muchacho comenzó a tocar los instrumentos que llevaba. Mientras hacía esto, a las horas del amanecer, vino una luz resplandeciente hacia al tronco donde él se hallaba. Al ver esto, el cuidador se alistó para agarrar. De repente la luz se reflejaba en su cara y no pudo ver nada. Estando en esta situación alzó su brazo para atraparlo. Con los tres últimos dedos pudo agarrar apenas y le quitó al ave solamente las plumas de la cola. Era un pájaro, que venía en forma de luz brillante, que descubrió el joven. Cuando ya fue de día, el muchacho se fue a mostrar a su padre las plumas que le había quitado. Al ver estos hermosos colores, el padre se entusiasmó tanto de poseer este pájaro maravilloso.

Entonces volvió a decirle a su hijo mayor: --Hijo, vas a ir a buscar aquel pájaro de hermosos colores. Para cumplir con su cometido, el joven se dispuso a realizar el largo viaje. Después de largas horas de camino, se puso a almorzar. Mientras comía, vino un zorro, pidiendo algo para comer: --Tengo mucha hambre, dame el pedazo de comida que te sobra --dijo el zorro hambriento. Pero el joven no le concedió nada: --No te doy nada, es para mi propio

sustento --le contestó. Entonces el zorro añadió: --Si no me das nada, irás a la muerte. El joven no hizo caso de estas palabras y siguió adelante; pero en medio camino fue devorado por un gran tigre.

El padre esperaba pacientemente a su hijo; pero al ver que su ausencia se prolongaba demasiado, encargó a su hijo menor a que buscara a su hermano mayor y el pajarillo volador. Al día siguiente el muchacho se levantó muy de mañana a realizar su viaje. Después de largas horas de viaje, se puso a almorzar. Mientras comía, vino el zorro, y le dijo: --Tengo mucha hambre, dame el pedazo de comida que te sobra. El joven le dio la comida que pedía. Después de comerlo, el zorro preguntó al muchacho el motivo por el que viajaba, y él le dio razón, diciendo: --Soy enviado por mi padre para buscar el pajarillo volador y a la vez, para buscar a mi hermano mayor, quien vino por el mismo motivo, también enviado por mi padre. Entonces el zorro le dijo: --Si te vas solo no podrás llegar, pues el camino es muy peligroso por la existencia de muchos animales feroces. Solo no podrás hallar el pajarillo volador; yo te voy a conducir a él. Tu hermano que ha venido fue devorado por un gran tigre. El muchacho aceptó de buena gana la compañía del zorro y se pusieron a caminar juntos. Pasaron diferentes colores de árboles: azul, amarillo, rojo, blanco, y cerros inmensos. Por fin llegaron a la orilla de una cocha grande desde donde se podía divisar a larga distancia. Llegando en aquel sitio el zorro dijo al joven: --Al otro lado de esta cocha podemos encontrar el pájaro que buscamos. Pero no tenemos en qué bandear; sin embargo, voy a llamar el lagarto para que nos haga bandear al otro lado --le dijo el zorro. Al llegar al otro lado le dijo otra vez al joven: --El dueño de aquel pájaro tiene la costumbre de dormir al medio día, esperemos pues, hasta esa hora. Entonces se pusieron a esperar.

Ya cuando llegó el medio día se acercaron con cautela. Y vieron que el dueño estaba en pleno sueño, roncando, debajo de un árbol grande. Sus ojos eran resplendorosos. Su nariz era larga y era este hombre muy veloz. Allí vieron el pajarito que en ese momento cantaba alegremente trinos melodiosos en lo alto de

aquel árbol frondoso. Pero al lado del pájaro melodioso estaba el caballo de viento, el cual tenía alas. Al verlos, el zorro se subió al árbol, los trajo y entregó al joven. El dueño seguía durmiendo debajo del mismo árbol, a su lado había una mocahuita que contenía la bebida que nunca se acaba, la que también llevó el joven. Después de haber conseguido estas tres cosas, regresaron sin demora. El zorro regresaba sobre el pajarillo volador y él traía también la bebida que nunca se acaba. Mientras el joven venía montado sobre el caballo de viento. Ambos volaban alegremente.

Después que hicieron un largo viaje, el dueño se despertó, notó todo lo que había perdido y comenzó a seguir a aquellos que iban llevando sus animales. Cada vez más se les acercaba el dueño con un sonido ensordecedor, hasta que les hizo latir el corazón. Cuando ya estaba peligrosamente cerca, el zorro dijo al muchacho: --Vamos a quedarnos aquí no más, porque el dueño ya nos da alcance. Convertiré a este caballo en una casa grande; a este pájaro, en una gallina con sus pollos; a la mocahua, en una piedra grande; y a ti, en un anciano, sentado debajo de esta casa grande. Luego que hubo terminado de decir estas palabras, así fue. Y el zorro se escondió en el bosque. En ese instante, llegó el dueño con todo furor, y preguntó al viejo: --¿No has visto a nadie pasar por acá? Aquellos hombres me robaron todos los animales que he criado. Y le respondió el anciano: --No he visto a nadie pasar por aquí. Seguramente habrán pasado mientras estuve cultivando atrás. Luego de haber dicho esto, el dueño airado se volvió nuevamente y no reconoció a la persona con quien acababa de hablar. Al poco rato el zorro salió de su escondite y puso nuevamente a su estado natural las transformaciones que hizo. Luego se pusieron a viajar nuevamente con tranquilidad.

Ya cerca de la casa del joven, el zorro se apartó de él y le ordenó que llegase solo con las tres cosas. Antes de despedirse, el zorro instruyó al joven que no debiera decir a nadie que él le había conducido. Luego se despidió del muchacho. Este se dirigió hacia su casa solo, como había salido de ella. Mientras llegaba a la casa el pajarillo volador comenzó a cantar las

alegres melodías. Al ver esto el padre corrió a encontrar a su hijo. Y el hijo mostró a su padre todo lo que había llevado y también le dio la dolorosa noticia de que el hijo mayor había sido devorado por un tigre grande. En premio a su proeza, el padre dio al joven todas las riquezas que él tenía. De esta forma el joven se hizo muy rico toda su vida.

Narrado por: Hiliador Dávila.
Caco

PREGUNTAS

1. ¿De qué trata este cuento?
2. ¿Qué dijo el hombre un día a sus hijos?
3. ¿Cuál de sus hijos quitó las plumas del pájaro?
4. ¿Cuál de sus hijos fue devorado por un tigre?
5. ¿Quién ayudó al hijo menor a conseguir el pájaro?
6. ¿Qué cosas le trajo el hijo menor a su padre?
7. ¿Qué dio el padre a su hijo en premio de lo que había traído?

CONTENIDO

	página
Mananšhahue betan Inca iní (El motelo y el Inca, p. 37)	1
Joni betan huasabo iní (El hombre y los monos, p. 37)	2
Iso betan joni iní (El hombre y el mono maquisapa, p. 38)	4
Boé betan ipo iní (El boquichico y la carachama, p. 39)	5
Šhotó queóni (La paloma que cantó, p. 39)	6
Poincosco betan šhete iní (El gallinazo y el renahui, p. 40)	8
Ino betan chašho iní (El tigre y el venado, p. 41)	10
Mapó ainbo iní (La mujer greda, p. 42)	12
Isábaon pishtanco mašhó iní (El zorro en la fiesta de los pajarillos, p. 43)	14
Nii meran benota (Perdido en el monte, p. 44)	16
Cabáyo betan shinobo iní (El caballo y los monos, p. 45)	18
Ino betan mananšhahue iní (El tigre y el motelo, p. 46)	20
Rabé baque cachianmeni (Los dos huérfanos, p. 48)	22

	página
Incan noa joniani (La creación del hombre por el Inca, p. 49)	24
Yoáshico Inca iní (El Inca mezquino, p. 50)	25
Incan chií bicanni (Cómo consiguieron el fuego del Inca, p. 51)	26
Ahuá betan chosco baqueranon iní (La sachavaca y los cuatro jóvenes, p. 52)	28
Ino betan šhae iní (El tigre y el oso hormiguero, p. 53)	30
Isá joébiros iní (El pajarillo volador, p. 54)	31
Traducción al castellano	37

*Notas

antaguayaba	- árbol de fruto comestible
boquichico	- especie de pez
carachama	- especie de pez
cushma	- poncho
chiriclés	- especie de loro
huaihuashi	- ardilla
lupuna	- especie de árbol
maquisapa	- especie de mono
mitayo	- animales comestibles de la selva
mocahua	- tinaja para guardar líquidos
motelo	- especie de tortuga
renahui	- especie de ave
shansho	- un ave de bonitos colores (hoazín)
shihuahuaco	- un tipo de madera comercial
tigre	- jaguar
zorro	- zarigüeya

Fe de erratas

- página 38, línea 30, debe ser: metió el hombre
- página 42, línea 15, debe ser: huyó el tigre
- página 44, línea 19, debe ser: tiene el zorro la boca grande?
- línea 25, debe ser: mediodía
- página 45, línea 25, debe ser: éstos
- página 47, línea 12, debe ser: vaca marina
- página 48, línea 1, debe ser: entró el motelo
- página 50, línea 2, debe ser: poco mal
- línea 3, debe ser: mejor.
- línea 11, debe ser: creación?
- línea 18, debe ser: construida
- página 52, línea 7, debe ser: hizo caer el Inca
- línea 10, debe ser: antaguayaba
- línea 27, debe ser: huido
- página 54, línea 7, debe ser: huir



"HUGO PESCE"

Este libro se terminó de imprimir
en noviembre de 1982 en el
CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS
"HUGO PESCE"
Yarinacocha, Pucallpa, Perú

